

ONE HUNDRED OF
WORLD LITERATURE CLASSICS

神 曲

(意大利) 但丁



中国戏剧出版社

神 曲

[意大利]但 丁 著
— 王伟明 译



中国戏剧出版社

责任编辑:郭媛媛

世界文学名著百部 石宗宾主编

中国戏剧出版社出版

(北京海淀区北三环西路大钟寺南村甲 81 号)

(邮政编码:100086)

新华书店总店北京发行所 经销

北京振兴源印务有限公司 印刷

850×1168 毫米 1/32 开本

2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

印数:1-500

ISBN 7-104-01558-2/I·636 定价:9666.00 元



前 言

【内容梗概】

《神曲》的写作，始于1307年，完成于1321年。全诗用意大利俗语写成，分《地狱》、《炼狱》和《天堂》3部，每部33歌，加上序曲，共100歌，计1400余行。故事情节如下：

35岁那年，但丁在森林中迷失方向，唯一的出口又被象征淫欲、强权和贪婪的豹、狮、狼三只野兽挡住了去路。诗人进退维谷，高声呼救，这时古罗马诗人维吉尔出现在他的面前，他受但丁青年时代的恋人贝雅特里齐的派遣前来为他指路，并引导他游历了地狱和炼狱。

地狱的形状仿佛一个上宽下窄的大漏斗，底部在地球的中心，上部在北半球。在由上下九层组成的地狱里，关押着按罪孽轻重分类的灵魂。第一层为候审厅，关的是生前从未接受过洗礼的异教徒，古代许多诞生在耶稣以前的贤哲，如哲学家苏格拉底、诗人荷马等，聚居在一个光明的特区。第二层里，色鬼、荡妇的灵魂在幽深的峡谷里爬行，在冰雹的击打发出哀号。第三层，犯饕餮罪的灵魂，深陷在泥潭中，听凭狂风暴雨的袭击。第四层里，贪婪吝啬、挥霍无度者在互相辱骂、撕打，没完没了。第五层是一潭污水的恨湖，生前脾气暴躁的灵魂，赤裸着身体，彼此用头相互撞击、用牙相互撕咬，直至皮



神 曲

开肉绽。第六层里聚集着一些邪教徒，在大火燃烧的坟穴中号叫。第七层里，暴君、恶棍的灵魂，在遭受着火雨和热沙的烧烤。第八层分成十条恶沟，诱奸者、伪君子、阿谀者、高利贷者等善于使用欺诈伎俩的人的灵魂，在接受各种严刑拷打。地狱的第九层（即最后一层）是一片常年冰封的湖泊，卖国贼和各种出卖信义者都被冰冻在其中。在维吉尔的带领下，但丁来到地球的中心，即地狱魔王撒旦伫立的地方。两人循着螺旋形的小径穿越过去，来到净界山下，依稀可见碧蓝的天空和灿烂的亮星。

在耶路撒冷正对面的南半球上，有一座形似圆锥的山。诗人乘坐天使的小舟来到了炼狱之山。山有七层，山巅便是灿烂绚丽的天堂。但丁随维吉尔拾级而上，只见炼狱门前的斜坡上集聚着一些生前罪孽尚未赎清的灵魂，他们正等待着进入炼狱继续修炼。炼狱里的灵魂和地狱里的灵魂犯着同样的罪，但程度较轻，并且已为自己在人间犯下的罪孽悔恨不已，他们在努力地洗涤、净化着自己的灵魂，希望有朝一日能够得到上帝的宽恕。在进入炼狱之前，天使在但丁额头上刻了表示人生骄、妒、怒、情、贪、食和色七个“P”字，和炼狱中的罪魂一样，但丁每上一层，就会有一个天使在他额头上拭去一个“P”字，象征着已洗涤了一种罪孽。炼狱和地狱不同，这里的罪魂并非永久呆在自己固定的层里，他们待将罪过涤荡除清以后，便可灵魂超拔，登上山巅。那里是一块林间空地，繁花似锦，芳草萋萋，反璞归真的时候，整座炼狱之山便会空灵荡彻，欢呼四起：“光荣归于在天的上帝！”从此修炼结束，升入天堂。抵达炼狱峰顶，维吉尔便觉完成了引导的使命，辞别但丁而去。



在炼狱顶部的地上乐园，美丽的贝雅特里齐的灵魂再现。在贝雅特里齐的陪伴和引导下，但丁来到天堂。天堂有九重天，在九重天里，但丁见到了许多神学家和哲学家，他接受了圣人对他关于信仰的考问，聆听了圣人对仁爱真谛的揭示，最后进入天府。这里美丽辉煌，安宁和睦，壮丽无比。这里的灵魂沉浸在上帝的灵光和仁爱之中，保持着人类的面容，他们簇拥在圣母玛丽亚的幻像周围，每一个灵魂好比一个玫瑰花瓣，依次坐拥在一起，形成一朵美妙绝伦的硕大玫瑰花。在这里可以瞻仰到仁慈的上帝。

贝雅特里齐引导但丁游历了九重天后，归到属于自己的位置。但丁在圣贤的帮助下，在那神秘辉煌的苍穹，仰望着“三位一体”的上帝的灵光。

【作者介绍】

但丁·阿里盖利（Dante Alighieri，1265—1321），意大利文艺复兴时期诗人。生于佛罗伦萨一个没落的贵族家庭。童年时，父母相继亡故，生活贫寒。他曾拜著名哲学家拉丁尼为师，同时精读罗马诗人维吉尔、贺拉斯、奥维德的诗和希腊哲学家亚里斯多德的论著。勤奋好学、博览群书，使他获得了广博的知识，在诗学、拉丁语、修辞学等领域造诣很深。18岁时开始写诗，深受“温柔的新体”的影响。

青年但丁热衷政治，曾加入代表新兴市民阶级的归尔费党，积极参加反对封建贵族的斗争。1300年，归尔费党胜利，但丁被选为佛罗伦萨最高行政会议长官，从事共和政权的建设。后来，归尔费党分裂为白党和黑党，1302年，代表教会



神 曲

势力的黑党得势，作为白党领袖之一的但丁被判处终身流放，没收全部财产。在近 20 年的放逐生活中，但丁历经流放者的艰辛，始终没有放弃自己的政治抱负，他目睹意大利各局部、城邦、党派之间的斗争给人民和国家带来的不幸，在颠沛流离中丰富了自己的人生阅历，用全部精力写成了世界文学史上的不朽之作《神曲》。1321 年，但丁客死于维隆纳。

但丁一生的其他作品还包括散文诗集《新生》1292—1293）、学术论著《飨宴》（1304—1307）、语言学著作《论俗语》（1304—1305）和政治性论著《帝制论》（1309）等。

【遭禁经过】

《神曲》的问世，标志着中世纪的终结和文艺复兴的开始。它批判了教会的禁欲主义，主张个性解放；它揭发教会的罪恶和僧侣阶级的贪婪、腐败，主张民主政治。因而，对《神曲》的封禁主要来自教会。

当时的教皇包尼法西八世还没有死，但丁就在《神曲》中将他提前打入地狱，让他象木桩一样，倒栽深埋，双脚被火烧得颤抖不已，以表示对这个干涉佛罗伦萨内政、破坏意大利统一的元凶的憎恨。这必然地会引起当世教皇的强烈不满，于是《神曲》在出版不久就以“异端邪说”及“诽谤教廷”的罪名遭到第一次查封。

1497 年，包括《神曲》在内的但丁的所有作品，在但丁的故乡佛罗伦萨被意大利宗教、政治改革家、多明我会宣传士萨活那洛拉投入“废物堆”中焚毁，因为他认为但丁的作品中包含着许多与他所想要建立的城邦民主政权相抵触的成份。



1581年，在葡萄牙的里斯本，《神曲》被教会当局禁止发行，直到所有的印本被送到天主教审判异教徒的宗教法庭上接受修正后才解除禁令。

在但丁去世后的几个世纪中，《神曲》的命运时好时厄，从某种意义上讲，它是意大利文学史发展的见证。15世纪初，在人文主义思想氛围中，但丁一度被视为平庸的民间诗人；文艺复兴时期的古典主义者仍对《神曲》持以偏见，直到18世纪初期，那不勒斯的唯心主义哲学家维柯方才开始对但丁的成就予以高度评价，从此《神曲》誉满全球，被后世的人们称做不朽的经典。



地 狱

第 一 篇

在一个黑暗的森林中，但丁迷路了。他遇到了狼、狮子和豹子；诗人维吉尔的幽灵前来救他。在人生的征途中，我在一个黑暗的森林之中迷失。要描述那个森林的荒凉、肃静和广漠，是多么的不易呀！一想到它我心里就是一阵恐惧，就象死亡来临。在记叙我遇着救命人之前，先把触目惊心的情景描述一番。

（我如何会走进这个森林之中，我自己也不明白，只觉得我在昏昏欲睡的刹那，我就失掉了正路。后来我走到森林的一头，恐惧的心绪还缠绕着我的心，忽而来到了一个小山的脚下，（那小山的顶上披着耀眼的阳光，这是普照旅途的明灯。一夜的惊恐，真是可怜。这时我才略微放下心来。从海里爬上岸来的，一般要回头看看身后的惊涛骇浪，所以我在刚刚镇定之后，我也就回忆来路。才晓得来路险艰辛恶。不是生人应该来的地方。）

我休息了一会儿，就站起来赶我的路程，一点一点爬上荒凉的山坡。没有爬得多高前面忽然跳出一只敏捷的、五色斑斓



的豹，拦住我的去路，我多么想回头逃避他。那时天大亮了，太阳从东方升起，四野都清晰起来；这样清爽的早晨，这样温和的时候，使我有战胜那眩晕可怕的野兽之希望。但是，一波未平，一波又起，又出现了一只狮子，它好像向着我猛冲过来，它是饥饿极了，高抬着头，呼呼地出气，真吓煞人。同时还有一只干瘦的母狼，它好像是急于择食，而且已经有不少人受了它的伤害。它的一双眼睛死盯着我，吓得我全身发抖，于是我不得不放弃爬到山顶的打算。

我好象是一位渴望着金钱的人，突然遭到失败的打击，而沉陷于痛楚悲哀的境地。我面临那只母狼的逼迫，它一步步逼近我，使我不得不逃向那黑暗的森林。在我退却的时候，出现了一个人。他好象是静默了很久，象不会说话一样。在这荒山野岭，居然出现救星，我脱口叫道：“快来救我呀！不管你是谁，一个灵魂也好，是真人也好。”

他回答说：“我过去是人，现在已不是人了。我的生身父母是伦巴第人，他们的祖国是曼图亚。我出生于尤利乌斯王朝，但是晚到了一点，后来移居罗马，得到奥古斯都王的保护，当时还是异教盛行。我是一个诗人，我歌吟安奇塞斯的儿子，他是真正的英雄，他从特济亚城逃出来，因为那个雄壮伟大的城已被希腊人烧毁了。但是你因为什么如此惊惶失措，为什么不越过这座美丽的山，这是人们幸福的源泉？”

我被说得面红耳赤，对他回答道：“我想你就是维吉尔么？从你的口中，吟出多么美妙而和谐的诗句呀！你是众诗人的灯塔，一切的光荣都归于你！我爱好你的诗篇，并学习和研究过你的著作！你是我的尊师，是我心中的偶像，我从你的诗中学得很多好诗句，所以使我有了一些名声。……请看那些野兽，



我逃退的原因就是因为着它们。著名的诗人，求你帮助我来战胜它们，它们使我浑身的血肉都颤动起来了！”

他看着流泪的我，他答道：“你应当另寻一条出路，赶快离开这块荒郊野岭，因为那只母狼是不会叫一个人从那里经过，除非你把它杀掉。它的本性非常残酷，肚子从来没有吃饱的时候，吃的越多，反而越饥饿。不少野兽都与它勾结，而且是一天比一天多，只有等到那有名的猎狗出世，才能够把它们一一杀绝。它不爱金钱，不贪财产，它用慈爱，智慧，勇敢做食物，它的国土在菲尔特罗和菲尔特罗中间。它将挽救可怜的意大利，为着她，圣女卡密拉，罔尔努斯，欧吕阿鲁斯和尼苏斯都已战死了。它将把母狼杀尽，把它们再赶进地狱，因为当初它们就是被魔鬼从那里放出来的。所以我想：如果你到那里去看看，对你是有好处的；我可以做你的向导，领导你离开这可怕的地方；领导你经历永劫之邦，在那里你可以听到绝望的呼叫，看见苦难的古幽灵，每一个都在领受着第二次的死；你还可以看见那些处在火焰之中的幽灵，因为它们还有希望和那些幸福者住在一起的。末了，如果你愿意上升，还有一个比我更高贵的灵魂来领导你，那时你我分别了。因为我没有虔诚信仰它，所以我没能走进上帝住所的地方。统治宇宙的上帝，权力无处不在，但是天上有它固定的座位；能够接近它的人是多么幸福呀！”

于是我这样说：“诗人呀！求你为上帝的缘故，领导我逃出这个黑暗的森林和一切不好的地方吧；领着我到你刚才所说的地方，去看沉溺在痛苦的深渊里的幽灵；最后领导我到圣彼得之门。”

于是我跟着维吉尔往前走。



第 二 篇

但丁迟疑不进，诗人明示他的使命：贝雅特丽齐前往他所住的“候判所”，请他出来援助但丁。

傍晚天色渐渐黑了，地上劳苦一天的动物也要歇息了。只有我一个人正准备着去长途跋涉，硬着心肠去看那些可怜虫。这些见闻，都靠我准确的记忆来叙述。诗歌的女神呀、卓越的天才呀，请你们帮助我吧！记忆呀，请你把我所见所闻的印象准确地留住吧，是你立功的时候到了！

于是我说：“指引我的诗人呀！请考虑一下罢：我是否有足够的能力，来承担这件艰难的工作呢？你说西尔维乌斯的父亲曾以血肉之躯走入永劫之邦，但是上帝允许他有这样的特权不是没道理的：因为上苍已经确定他做罗马的开山祖师，那里是帝国的都城，又是自大彼得以来教皇的所在地。他在这一趟旅行中，得到了未来胜利和圣教光荣的启示。后来圣保罗为着巩固信仰，使人得到解救，也有如此一样的旅行。但是我为什么要去呢？谁允许我去？我既不是埃涅阿斯又不是圣保罗；无论我自己或是别人看来都认为我不够资格我如果冒昧地跟着你去，这足以证明我的愚蠢无知。你是哲人，虽然我说得不明白。你总会明白我的意思吧。”

好像一个中途改变计划的人一样，不能不把已经开始了的工作放下，因此我逗留在昏黑的山路上，后悔不加思考，便轻



易应允了这样重大的使命。

高贵的诗魂说道：“如果说我很明白你的话，那就是你的心里生了畏惧。畏惧，它使人们在伟大的事业面前望而却步，好像胆小的野兽，一听见风声就吓得逃跑一样。我要驱开你心里的畏惧，我要告诉你我为什么要来这里，我受了谁的嘱托才来救护你。

“我正处在升沉未决的时候，一个漂亮的女子叫着我，我走上前去。她用似星光明亮的眼注视着我；温柔而清亮的音调对我说：“善良的曼图亚的灵魂呀！你的名声传遍五湖四海，可与日月同辉呢。我有一个不幸的人，在荒凉的山林中徘徊，惊惶失措，处在进退两难的境地，因为我在天上获得他的消息太迟了，恐怕他要迷途更远。现在请你前往，用你美妙动人的辞令，引导他离开那里，这样我就放心了。我是贝雅特丽齐，是从天上下来的，我是急着要回去的；是爱情打动了，因此我郑重对你说。我回到主人那里，我要经常在他面前赞美你呢。”

贝雅特丽齐沉默了，于是我对她说：“善女人呀，因为你的原因，地上的人类才成为万物之灵！你命令我这样做，正是你看重我；如果我现在已经办成了，我也觉得服从你太迟了。你的意思虽然用不着再向我解释，但是你为什么敢降临地上，而且又急着要回天国呢？”

她答道：“既然你要想知道，我就简单地告诉你吧。（宇宙间只有能够伤害我的我才怕他；否则的话，又何必怕他呢！）我得到上帝的恩惠，你们的苦痛触及不到我，这里的火焰也触及不到我，……天上有一位高贵的圣女圣母马利亚，她对于请我去搭救的这个人非常怜悯。破例慈悲。她叫卢齐亚道：“现在



你的一个忠实信徒正需要你的引导，我把他委托给你吧。”卢齐亚残酷之敌，马上到我那里去，那时我正和古代的拉结对面坐着。卢齐亚说：“贝雅特丽齐，上帝歌颂赞扬之人。你为什么不帮助爱恋你的人？他为了你超凡脱俗了。他的痛苦，你不可怜他么？你看不见他在和死抗争吗？人海波涛，不比大洋的狂风怒涛差呀！”我听了这番话以后，比凡间的人趋吉避灾还要快，我从我的幸福处下来，听任了你的言辞，这个不正是你的荣耀，就是听了它的人也很荣耀。

“她说了这话以后、转过她光明的眼睛流泪了；所以使我赶快来到你这里来；我把你从凶猛的野兽那里救出来。现在你为什么迟疑不前？为什么一颗心被恐惧吓退却了？为什么不勇敢些？岂不辜负了天庭三个圣女和我的一片心意么？”

真像霜打了一夜的花朵，垂头丧气的缩闭着，忽然得到太阳的照耀而又开放了；我的心也是如此，我的精神振奋了，我的勇气回升了，我就对她说：“解救我的人，她是多么慈悲呀！至于你呢，这么快听从了她的话，真是好心肠呀！我听了你的话，就下定决心跟着你去了。现在我们两个人一条心，你是我的引路人，我的主人，我的尊师。”

说完了，于是他迈步走开了，我就踏上了崎岖荒凉的征途。



第三篇

地狱之门；地狱里的走廊，懦夫受刑。船夫卡隆；阿刻隆河。

“从我这里走进痛苦之城，走进罪恶之渊，走进幽灵队伍。正义感动了我的创世主：我是神权，神智，神爱的佳作。除永存的东西之外，在我之前没有所造的物，我和天地同在：你们走进来，把创造的希望抛在脑后吧！”

我看见上段文字，黑沉沉的写在大门上；我说：“老师，这些文字的意思叫我很难懂。”他是一个博学多才的人，对我说：“到了这个地方，一切的恐怖和畏惧都要放在脑后。我们已经到了我曾对你说过的地方：在这里我们将要看见一群痛苦的、不懂什么叫幸福的幽灵。”于是他拉着我的手，脸上露出微笑，使我心里得到安慰，他带领我走进幽冥之国。

（在这里，哀叹声，怨恨声，悲泣声，在没有星光的昏暗的空气里应和着。）我一阵心酸，不觉掉下泪来。千奇百怪的语音，痛苦的呻吟叫喊，可怕的怒骂，高喊和暗泣，拍手和顿足，空气里面喧闹不已，永无静寂，又好似风卷沙尘，遮天蔽日。那时我毛骨悚然，问道：“老师，所有这些是怎么回事？发出这样痛苦呼声的又是些什么人呢？”他答道：“这些都是无名声的懦夫，还混杂了一些卑微鄙陋的天使：他们是自私自利的中间派。他们既不反叛上帝也不忠诚上帝；这一群幽灵既为

下场 人的思想一定要有个性 决何人不知
有见解



天国所排斥，因为天国要保持纯洁，也不为地狱所容纳，因为罪恶之徒尚有一点自夸之处呢。”我说：“他们受了什么样刑罚，使他们如此痛苦呢？”他答道：“我极简单地对你说吧。他们既没有寂灭的可能，只是过着昏聩平庸的生活，也不会有改进的日子。天界对于他们没有记载；正义和慈悲都藐视他们；我们也不必再谈论他们了，看看走吧！”

那时我看见有一面旗子摇动着向前跑，转着圈子，一刻也不停息，跟在旗子后面的是一大群幽灵。如果我没看见，真不会相信死神已经处理了这么多！在这些幽灵当中，我认识几个，我看得最清楚的是那个因为怯懦而让位的。于是我明白了，这一群下贱昏庸的人为上帝所不爱，为他的仇人所不容呀！这些不幸的人，肉体虽生，精神已死；他们都赤身裸体，有蚂蜂和牛虻刺着他们；血和泪从他们脸上淌到脚跟上，成了毒虫们的食品。

我向远处望去，又看见在一条大河的岸上有一群人，于是我说：“老师，我能知道那里是一群什么人吗？借着一点弱的光亮我看得见一群人在那里抢着过河，究竟是谁迫使他们这样做呢？”他答道：“我们到那条名叫阿刻隆的河边就明白了。”因为没及时回话，我觉得有些后悔，只好低着头，一言不发，径直走到河边。

那时看见一个须发皆白的老人站在船上，大声喊道：“不幸的人们，罪恶的灵魂！没有希望看见天日了！我来带你们到彼岸：走入幽乡，走入人民，走入冰池。至于你呢，你是活人，赶快离开他们吧，这些是已死的人呀！”他见我站着不动，便怒声道：“你另走一条路，另有一只渡口，另有一个较轻的船来接你呢。”我的领路人对他说道：“卡隆，你不要阻



止，这是上帝的意思，不必多说了。”

老人听罢，果然不说话了，他那发火的眼睛往岸上一望，那些焦枯的裸露着的灵魂面色突变，紧咬着牙齿；他们咒骂上帝和祖先，咒骂一切人类，咒骂子子孙孙，甚至咒骂他们自己降生的地方和出生的时辰。于是他们来到那该诅咒的黑色的河边，那里等待着不怕上帝的人。魔鬼卡隆目光如烧着的烈火一般，指挥他们一一上船，动作慢的就要受到拷打。好象秋天的黄叶，从树上一一落到地上，这些亚当的不肖子孙，也一一上了船；卡隆使着一个个脸色，众幽魂就象小鸟们听到唤声归来一般。于是他们坐着船过河了，还没有到达对岸，这边岸上又聚集了一群新人。善良的领路人对我说：“孩子，我告诉你，那些遭到上帝之怒而死的，都从各地聚集在这里。他们急着快渡过这条河，因为神的正义刺痛着他们，因为他们害怕，就变得自愿了。善良的灵魂是不走这条路的，卡隆为什么拒绝你，你现在明白了吧。”

他刚说完话，幽暗之乡忽然强烈的地震，我现在回忆起来，不禁使我出了一身冷汗。在这泪水浸湿之地又刮起了大风，同时带着赤色的闪电，于是我的精神昏乱，耳沉目眩，如睡着了一般。